



Gate 19 Qoph

Pages 146–151 · 6 pages · translation in progress ·

ܡܠܚܡܬܗܢ ܕܢܚܒܝܢ ܠܚܝܬܝܗܢ ܕܥܡܝܬܝܗܢ

146

ܠܡܠܚܡܬܝܢ ܕܢܚܒܝܢ ܠܚܝܬܝܗܢ ܕܥܡܝܬܝܗܢ

AR وَأَحَبَّ الْمُؤْمِنِينَ جِدًّا، وَرَفَضَ الْمَعُوجَ.

TR w-la-myamnāyē ahev shapīr w-aslī l-da-gh īṣ.

EN and he loved the faithful well, and rejected the crooked.

FR et il aime bien les fidèles, et rejeta les tortueux.

ܕܢܚܒܝܢ ܕܢܚܒܝܢ ܠܚܝܬܝܗܢ ܕܥܡܝܬܝܗܢ

AR دَاسَ الشَّيْطَانَ تَحْتَ قَدَمَيْهِ، وَتَرَكَهُ مَسْحُورًا،

TR akhzen avqā l-shēd tḥēyth reglāwhī shavqēh kad ḥvīṣ:

EN He trampled the demon under his feet, and left him crushed,

FR Il foula le démon sous ses pieds, et le laissa écrasé,

ܠܡܠܚܡܬܝܢ ܕܢܚܒܝܢ ܠܚܝܬܝܗܢ ܕܥܡܝܬܝܗܢ

AR وَعَصَاهُ، الْمَاكِرَةَ الْفَارِغَةَ الْمُتَشَقِّقَةَ، حَطَّمَهَا بِصَلَاتِهِ.

TR w-ḥūthrēh mdagl w-ba-qīq w-paḥīḥ ba-ṣlōtēh rṣīṣ.

EN and his staff, deceitful, empty and cracked, he crushed with his prayer.

FR et son bâton, trompeur, vide et fendu, il le broya par sa prière.

ܕܢܚܒܝܢ ܕܢܚܒܝܢ ܠܚܝܬܝܗܢ ܕܥܡܝܬܝܗܢ

AR فِي تَعَالِيمِهِ كَانَ سَهْمُهُ الْمَسْمُومُ مَغْرُوسًا فِي قُلُوبِهِمْ،

TR b-d-w-ghmāṭīqāwhī gērēh smīmā b-lebhōn hwā b-rīṣ:

EN In his teachings his poisoned arrow was fixed in their heart,

FR Dans ses enseignements sa flèche empoisonnée était plantée dans leur cœur,

هَبِي تَوَكُّسَهُ، جَلِّدْ يَلْفِيَسْ حَكْسَهُ، شَقِّدْ حَلِيَسْ ❖

AR وَنِهَائِيَّةَ حِيلِهِمْ، بِعَوْنِ صَلَاتِهِ، أُحِلَّتْ عَلَيْهِمْ.

TR *w-qeṣ shū lāyhōn ba-ḍar ṣlōtēh layhōn hwā b-l-īṣ.*

EN and the end of their deceits, by the help of his prayer, was pressed upon them.

FR et la fin de leurs ruses, par l'aide de sa prière, fut pressée sur eux.

لَحِ نُبَلَيْسَهُ تَجْهَبِيَسْ جَلِّدْ جَدِ يَه سَبِي:

AR كَأَجَاهِدِ خَاضَ الْمَيَادِينَ، وَهُوَ مُتَلَهِّفٌ،

TR *aykh athlēysā āghōnīsē ḥad kad hāw ḥīṣ:*

EN Like an athlete he fought the contests, eager as he was,

FR Comme un athlète il livra les combats, ardent comme il était,

هُدِمْذَهُ حَبِّدْ تَنْهَلِيَسْ حِدْسَهُ دُسَلِيَسْ ❖

AR وَتَعَجَّبَ السَّاهِرُونَ مِنْ جِهَادِهِ، حِينَ رَأَوْهُ مُتَمَنِّطًا لِلْقِتَالِ.

TR *wa-d-marw ḥrē b-athlēysūtēh b-da-ḥzāw da-ḥlīṣ.*

EN and the watchers marvelled at his athletic feats, when they saw that he was girded for the fight.

FR et les veilleurs s'émerveillèrent de ses exploits d'athlète, quand ils virent qu'il était ceint pour la lutte.

هُدْمُذْ دِسْمُذْ

بَابُ الْقَافِ

tar ā d-qōp

Gate of Qoph

Porte de Qoph

حالت دیندہ سے بدعتہٴ اجماع بخلاف مؤید:

AR كُلُّ مَنْ يَنْظُرُ عَجَائِبَ آبِنَا يَبْدَأُ يُسَبِّحُ،

TR *klnāsh d-adīq b-tedmrāth avūn sharī mzadheq:*

EN Everyone who looks on the wonders of our father begins to give praise,

FR Quiconque contemple les merveilles de notre père commence à louer,

[illegible]

AR يَشْكُرُ يَسُوعَ، وَيَدْعُو وَيَصْرُخُ بِالْمَجْدِ لاسْمِهِ.

TR *tāwdeī l-īshō 'w-d-w-ksā la-shmēh qā 'ē w-zā 'ēq.*

EN He gives thanks to Jesus, and calls and cries out glory to his name.

FR il rend grâces à Jésus, et il crie et clame gloire à son nom.

حُجْمٌ شَدِيدٌ عَلَى حَقِّهِمْ فِي كَذِبٍ:

AR بِأَبِينَا هُرْمُزْدَ أَنْقَذَ مِنْهُمْ كُلَّ مَرَضٍ،

TR *b-avūn hōrmīzd kul kūrhanē menhōn apreq:*

EN Through our father Hormizd he delivered from them every sickness,

FR Par notre père Hormizd il délivra de toute maladie,

❖ **وَدَيْتُ** **وَوَيْتُ** **خَفَيْتُ** **مُخَفِّئُ** **هَيَّئْتُ** **دَعَيْتُ**

AR وَطَرَدَ وَدَفَعَ هُجُومَ الْأَمْرَاضِ، وَالشَّيْطَانَ الَّذِي يَسْخَرُ.

^{TR} *wa-d-haq wa-znaq 'arsūth mar 'ē w-shēdā d-shāhēq.*

EN and drove out and thrust off the assault of diseases, and the demon who mocks.

FR et il chassa et repoussa l'assaut des maux, et du démon qui se moque.

הַדְּבָרָה הַחֲסוּתָהּ הַגְּלוּתָהּ לְכָל־יָדָהּ:

AR مَشِيعَةُ الرَّبِّ وَقُوَّتُهُ الْخَفِيَّةُ أَظْهَرَ إِلَى الْعَلَنِ،

TR *tar ĭth mārȳā w-ḥaylēh kasyā l-gelyā apeq:*

EN The will of the Lord and his hidden power he brought into the open,

FR La volonté du Seigneur et sa puissance cachée, il les fit paraître au grand jour,

וְכַדּוּתָהּ בְּיָדָהּ הַשְׂמֵתָהּ לְכָל־יָדָהּ ❖

AR وَكَأَمَّا فِي دَاوُدَ، يُتِمُّ رَغْبَةَ الَّذِينَ يَخَافُونَهُ وَلَا يَدْفَعُهُمْ.

TR *w-aykh da-b-dāwīd d-ṣevyān dāḥlāwhī ḥraq d-lā dāḥēq.*

EN and as in David, he fulfils the will of those who fear him, and does not thrust them away.

FR et comme en David, il accomplit le désir de ceux qui le craignent, et ne les repousse pas.

בְּיָדָהּ הַשְׂמֵתָהּ לְכָל־יָדָהּ הַחֲסוּתָהּ:

AR رَغْبَتَهُمْ كُلَّهَا فِي طَلِبِهِمْ يَفْعَلُ وَيُحَقِّقُ،

TR *ṣevyānhōn d-yn w-khlāh b-āthhōn ābēd w-mapeq:*

EN Their desire, all of it, in their request he does and brings about,

FR Leur désir, tout entier, dans leur demande, il le fait et l'accomplit,

וְלִבְיָדָהּ הַשְׂמֵתָהּ לְכָל־יָדָהּ הַחֲסוּתָהּ ❖

AR وَطَلِبَتُهُمْ بِحَنَانٍ يَسْمَعُ وَيَخْلُصُ.

TR *wa-l-vā ūthhōn ḥanānāith shāma 'w-pārēq.*

EN and their petition he graciously hears and saves.

FR et leur supplication, avec bonté, il l'entend et la sauve.

تَهْدِيهِمْ مِنْ كُلِّ دَهْرٍ وَتَقْذِرُهُمْ:

AR يَحْفَظُهُمْ مِنْ كُلِّ خَطَرٍ وَلَا يَتْرُكُهُمْ،

TR *nāṭar l-hōn men kul d-mahar w-āplā shābq:*

EN He guards them from every danger, and does not abandon them,

FR Il les garde de tout danger, et ne les abandonne pas,

وَلْيَمْلِكْ دَهْرُهُمْ تَقْذِيرُهُمْ وَتَقْطَعُهُمْ.

AR وَمَنْ يَدْخُلْ عَلَيْهِمْ مِنْشَارَ غَضَبِهِ، يُهْلِكُهُ وَيَقْطَعُهُ.

TR *w-la-d-ma wel b-hōn b-nārgā d-rūghzēh māwbed w-pāsēq.*

EN and whoever would bring on them the saw of his wrath, he destroys and cuts off.

FR et celui qui voudrait faire venir sur eux la scie de sa colère, il le détruit et le tranche.

كَمْ مِنْ مَرَّةٍ يَأْمُرُ عَلَى الْعَصَا فَيَخْرُجُ الْأَمْرُ:

AR وَكَمْ مِنْ مَرَّةٍ يَأْمُرُ عَلَى الْعَصَا فَيَخْرُجُ الْأَمْرُ:

TR *kmā dēyn zavnīn 'al mārōdē pāqēd w-nāpēq:*

EN But how many times he commands against the rebels, and it goes forth:

FR Mais combien de fois il ordonne contre les rebelles, et cela sort :

عَصَا غَضَبٍ تَقْتُلُ الْأَشْرَارَ حَقًّا وَتُهْلِكُهُمْ.

AR عَصَا غَضَبٍ تَقْتُلُ الْأَشْرَارَ حَقًّا وَتُهْلِكُهُمْ.

TR *shavṭā d-rūghzā d-qāṭal l-b-īshē kēyth wa-mṭalēq.*

EN a rod of wrath that kills the wicked indeed, and destroys them.

FR une verge de colère qui tue les méchants, vraiment, et les détruit.

لِيَجْعَلَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ سَبْعَ مَمَلَكَاتٍ ۚ وَلِيُخْرِجَهُمْ مِنْ مِصْرَ ۚ وَلِيُؤْتِيَهُمْ كِتَابَ الْحِكْمَةِ ۚ وَلِيُخْرِجَهُمْ مِنْ مِصْرَ ۚ وَلِيُؤْتِيَهُمْ كِتَابَ الْحِكْمَةِ ۚ

AR لِيَضَعَ حَدًّا لِشَرِّ إِيْمِهِمْ يَدْعُو وَيَصْفِرُ،

TR l-avdān gmīr d- 'āwālūthhōn qārē w-mashreq:

EN To make an end of the wickedness of their iniquity he calls and whistles,

FR Pour mettre fin à la perversité de leur iniquité il appelle et siffle,

وَلِيُخْرِجَهُمْ مِنْ مِصْرَ ۚ وَلِيُؤْتِيَهُمْ كِتَابَ الْحِكْمَةِ ۚ وَلِيُخْرِجَهُمْ مِنْ مِصْرَ ۚ وَلِيُؤْتِيَهُمْ كِتَابَ الْحِكْمَةِ ۚ

AR وَعَصَا غَضَبِهِ، كَأَبٍ، بِمِرْحَمِهِ يُوقِفُ .

TR w-la-shbaṭ rūghzēh avāhāith b-rahmāwhī mpaseq.

EN and the rod of his anger, as a father, he stops by his mercies.

FR et la verge de sa colère, en père, il l'arrête par ses compassions.

لِيُخْرِجَهُمْ مِنْ مِصْرَ ۚ وَلِيُؤْتِيَهُمْ كِتَابَ الْحِكْمَةِ ۚ وَلِيُخْرِجَهُمْ مِنْ مِصْرَ ۚ وَلِيُؤْتِيَهُمْ كِتَابَ الْحِكْمَةِ ۚ

AR قَضَى أَنْ يَمُوتَ آدَمُ، لَكِنَّهُ أَجَّلَ حُكْمَهُ وَدَفَعَهُ:

TR l- 'dam da-nmūth fsaq w-pūsqañēh dāḥaq w-zānq:

EN He decreed that Adam must die, but put off his sentence and drove it away:

FR À Adam, qu'il mourrait, il décréta, mais sa sentence il la différa et la chassa :

وَلِيُخْرِجَهُمْ مِنْ مِصْرَ ۚ وَلِيُؤْتِيَهُمْ كِتَابَ الْحِكْمَةِ ۚ وَلِيُخْرِجَهُمْ مِنْ مِصْرَ ۚ وَلِيُؤْتِيَهُمْ كِتَابَ الْحِكْمَةِ ۚ

AR تَسَعِمَتَهُ سَنَةً وَأَكْثَرَ مِنَ الْحَيَاةِ تَرَكَهُ هُنَاكَ، بِقَدَرٍ مَا كَفَى .

TR tsha 'mā w-yatīr b-ḥayē da-thnān shbaq aykh d-sāpēq.

EN nine hundred years and more of life he left him there, as it sufficed.

FR neuf cents ans et plus de vie il le laissa là, autant qu'il suffisait.

دَلِي بِكْ تَدْ هَسْ دُجَبْ دُجَبْ دُجَبْ:

AR غَضِبَ عَلَى ابْنِ نُوحٍ، أَبِي كَنْعَانَ، الَّذِي اسْتَهْزَأَ كَثِيرًا،

TR rgez 'al bar nōḥ avūhī da-khna 'n d-sagī mayeq:

EN He was angry at the son of Noah, the father of Canaan, who greatly mocked,

FR Il s'irrita contre le fils de Noé, père de Canaan, qui avait beaucoup raillé,

تَدُجَبْ هَسْ دُجَبْ دُجَبْ دُجَبْ:

AR مِنْ أَجْلِ عُرْيِ نُوحٍ الْكَامِلِ الَّذِي نَجَّى مِنَ الْمِيَاهِ.

TR b- 'arṭelāyūth nōḥ tamīmā d-men maī ethpreq.

EN over the nakedness of Noah, the blameless, who was saved from the waters.

FR à cause de la nudité de Noé, l'innocent, sauvé des eaux.

لُجَبْ دُجَبْ دُجَبْ دُجَبْ دُجَبْ:

AR كَنْعَانَ، زَرْعَهُ، مِنْ نَسْلِهِ لَعَنَ وَأَبْعَدَ،

TR la-khna 'n zar 'ēh d-men yūbālēh lāṭ (h)wā w-arḥeq:

EN Canaan, his seed, from his offspring, he cursed and drove far away,

FR Canaan, sa semence, issu de sa lignée, il le maudit et le chassa au loin,

فُلُجَبْ دُجَبْ دُجَبْ دُجَبْ دُجَبْ:

AR وَجَعَلَهُ عَبْدَ الْعَبِيدِ لِإِخْوَتِهِ، كَمَا كَانَ عَدْلًا.

TR wa- 'bed 'avadīn l-aḥāwhī nehwe akhmā d-zādaq.

EN and made him a slave of slaves to his brothers, as was just.

FR et le fit esclave des esclaves de ses frères, comme il était juste.

بُذِرَ دَقْسِمِ كَ هَبْدَ اَتَجْ بُجْمَ دَفِيص:

AR أَبُو الرَّحْمَاتِ لَمْ يُعَاقِبْهُ هَكَذَا، كَمَا قَضَى،

TR avā d-rḥmē lā s 'ar hākan akhmā d-pasheq:

EN The father of mercies did not punish him so, as he had declared,

FR Le père des miséricordes ne le punit pas ainsi, comme il l'avait déclaré,

هَلْ سِيَّزْ بُجْدَ فُجْكَسْ لِبْنَتَقْ سِي دِيَه دُويص ❖

AR وَلَمْ يَصِرْ عَبْدًا وَيَخْدِمُ إِخْوَتَهُ، كَمَا صَرَخَ نُوحٌ.

TR w-lā hwā 'avdā wa-flaḥ l-aḥāwhī aykh d-hāw az 'eq.

EN and he did not become a slave and serve his brothers, as Noah had cried out.

FR et il ne devint pas esclave ni ne servit ses frères, comme Noé l'avait crié.

تَسَوَّيْسْ زِبْهَتْ فُجْتَهْقِيْسْ يِّيْسيْ هِيْئَتِيْص:

AR بِمَحَبَّتِهِ هُوَ وَبِرَأْفَتِهِ رُحِمَ وَغُفِرَ لَهُ،

TR b-ḥūbēh 'iṭhyāi wa-b-ḥāwsānēh ethḥnen w-eshtbeq:

EN By his own love and by his pity he was pitied and forgiven,

FR Par son amour et par sa pitié il fut pris en pitié et pardonné,

فُلْجَبْدَهْقِيْسْ بُجِيْدْ لَدَهْسَتْ هِيْيِيْص بُخْدِيْص

AR وَأَبْعَدَ عُبودِيَّتَهُ إِلَى بَعِيدٍ وَطَرَدَهَا عَنْهُ.

TR wa-l- 'avdūtēh av 'ed l-rūḥqā w-menēh a 'req

EN and he put his slavery far away and drove it from him.

FR et son esclavage il l'éloigna au loin et le chassa de lui.

مَجْلِد دَهْلِيد تَدْ اَمْبَقْدِيكْ تَقْدِمْدِيكْ :

AR بِالْمُلُوكِ الَّذِينَ وُلِدُوا مِنْ ابْنِ الْكَامِلِ الَّذِي كَشَفَ وَنَظَرَ،

^{TR} *b-malkē d-āwled bar tamīmā d-gal (h)wā w-adīq:*

EN Through the kings born of the son of the blameless one, who uncovered and looked,

FR Par les rois nés du fils de l'innocent, qui découvrit et regarda,

[illegible]

AR مَنْ الْعُبُودِيَّةِ الْمَحْكُومَ بِهَا عَلَيْهِ هُوَ مَفْدِيٌّ .

TR *d-men* 'avdūth da-ḥraq lāwhī itāwhī parīq.

EN from the slavery decreed against him he is redeemed.

FR de l'esclavage décrété contre lui il est racheté.

مِنْ حَتَّى يَخْلُصَ إِلَيْهِ وَيُخَبِّرَهُ فَقَدْ دُفِعَ:

AR في كُلِّ مَنْ لِيَمَ كُشِفَ وَعُرِفَ أَنَّ الرَّبَّ عَادِلٌ،

TR *men kul da-l-mīm gle w-ethīda ‘māryā d-zadīq:*

EN In all who were blamed it was revealed and made known that the Lord is just,

FR En tous ceux qui furent blâmés fut révélé et connu que le Seigneur est juste,

دَلَمَه تَخْلِس دِلْمَت دِلِمِد گَ جَن دُجِب ❖

AR الَّذِي لَا يُرِيدُ أَنْ يُثْقَلَ عَلَى أَحَدٍ بِالظُّلْمِ الَّذِي ارْتَكَبَهُ.

TR *da-l-pūth 'āūlēh d-aynā d-a 'wel lā švā da-n īq.*

EN who does not wish to bear down on anyone for the wrong he did.

FR lui qui ne veut pas peser sur personne à cause du tort qu'il a fait.

اَنْخَرِ صَمِيْمًا ذَكَرَ اَقَامَ اَحْيَا فَاَحْيَا فَاَحْيَا فَاَحْيَا:

AR هَكَذَا بِكَلِمَتِهِ لَعَنَ قَايِينَ وَقَضَى عَلَيْهِ

^{TR} *hākn b-mēmreḥ d-lāt (h)wā l-qāēyn wa- lāwhī hrīq:*

EN So in his word he cursed Cain, and decreed against him

FR Ainsi, dans sa parole, il maudit Caïn, et décréta contre lui

دِيہ فِیْد حَجَّۃً کَھیت مَچے قَمَھتے کَھیس آقۂ دُوحیت ❖

AR أَنْ يُعَاقِبَ سَبْعَةَ أَضْعَافٍ، مَحْكُومًا؛ وَمَعَ ذَلِكَ أُعْفِيَ مِنَ الْحُكْمِ وَطُرِدَ.

TR *d-nethpra 'b-shav ā psīq w-men pūsqān pshīh (h)wā wa-znīq.*

EN that he be punished sevenfold, condemned; yet he was spared the sentence, and thrust out.

FR qu'il serait puni sept fois, condamné ; mais de la sentence il fut épargné, et chassé.

بُكَ بِهَقِّكَ هَمْ مَخْلُوقٌ دِهْكَ دِهْكَ:

AR عَلَى إِسْرَائِيلَ، ذَلِكَ الْمُغِظَ الَّذِي ضَايَقَهُ كَثِيرًا،

TR 'al īsrāyēl hāw margzān d-saqī a īq:

EN Against Israel, that provoker, who greatly distressed him,

FR Contre Israël, cet irritant, qui l'avait beaucoup affligé,

ذِمَّةٌ خُصَّةٌ فِيمَا لَكَ مِنْ دِينٍ وَخَلْقٍ خَصٍ ❖

AR أعطى رَمْزًا خَفِيًّا، وَقَضَى بِالْحُكْمِ، فَخَرَجَ فِي أَرْضِهِ،

TR remzā kasyā pqad qzār d-īnā w-ba- 'r 'ēh napīq.

EN he gave a hidden sign, decreed judgment, and it went out in his land,

FR il donna un signe caché, décréta le jugement, et il sortit dans sa terre,

[illegible]

AR أَنْ تَحْرَبَ وَتُقْفِرَ، وَيَتْرَكَ مَوْضِعَهَا بِلَا سُكَّانٍ.

^{TR} *d-tehrav w-tesdā w-athrēh men ‘mōr nehwe d-yn shvīq:*

EN that it be laid waste and desolate, and its place be left without dwellers.

FR pour qu'elle fût ravagée et désolée, et que son lieu fût laissé sans habitants.

ܠܗܐ ܡܗܢ ܗܒܬܐ ܡܠܬܐ ܒܗܢ ܕܠܐ ܟܐ ܡܒܝܬ ❖

AR وَهِيَ مَلَأَى حَتَّى الْحَافَةِ بِشَعْبٍ لَا يَحْتَاجُ إِلَى شَيْءٍ .

TR *w-hā spā ba-sqā malyā 'amā d-lā lam snīq.*

EN And see, it is filled to the brim with a people that lacks nothing.

FR Et voici, elle est comble jusqu'au bord, d'un peuple qui ne manque de rien.

ܠܡܕܝܬܝܬܝܬܝܐ ܕܝܡ ܕܬܐܢ ܒܬܐܢ ܕܕܝܫܬܝܬܝܬܝܐ ܡܕܝܬܝܬܝܬܝܐ :

AR خَرَابَهَا، بِهَذَا الْقَدْرِ مِنْ مَرَاحِمِهِ، يُنْعَقُ،

TR *l-hūrqānēh dēyn b-hānā nīshā d-rahmāwhī mpaseq:*

EN Its ruin, by this measure of his mercies, he holds back,

FR Sa ruine, par cette mesure de ses compassions, il la retient,

ܡܠܚܕܗܬܐ ܕܝܒܝܬܝܐ ܠܗܒܝܐ ܠܗܐ ܡܠܬܐ ܒܗܢ ܕܠܐ ܡܒܝܬ ❖

AR وَفِي قَضَاءِ حُكْمِهِ لَا يُعَذِّبُ الْأَشْرَارَ عَلَى ظُلْمِهِمْ .

TR *w-ba-ghzār d-īnēh l-pūth 'wel b-īshē l-hōn lā mshaneq.*

EN and in the decree of his judgment he does not torment the wicked for their wrong.

FR et dans le décret de son jugement il ne tourmente pas les méchants pour leur tort.

ܕܬܐܢ ܬܐܢ ܠܗܒܝܬܝܬܝܐ ܕܝܒܝܬܝܐ ܕܝܒܝܬܝܐ :

AR بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ، لِأَجْلِ اسْتِحْقَاقِ آبِينَا، أَخْرَجَ وَأَلْعَ،

TR *ba-znā hānā l-zākhūth avūn apeq w-avreq:*

EN In this way, for the merit of our father, he brought forth and made to shine,

FR Ainsi, pour le mérite de notre père, il fit sortir et fit briller,

ܡܢ ܬܝܬܝܬ ܠܥܡܐ ܡܢ ܬܝܬܝܬ ܡܢ ܬܝܬܝܬ ܡܢ ܬܝܬܝܬ

AR وَصَبَّغَهُ بِالْآيَاتِ، وَقَدَّسَ حَرَكَاتِهِ فِي الرُّوحِ، وَعَدَّاهُ.

TR w-ṣb ēh ātwān w-qadash zāw āwhī b-rūḥā w-paneq.

EN and dyed him with signs, and sanctified his movements in the Spirit, and nourished him.

FR et le teignit de signes, et sanctifia ses mouvements dans l'Esprit, et le nourrit.

ܬܝܬܝܬ ܡܢ ܬܝܬܝܬ ܡܢ ܬܝܬܝܬ ܡܢ ܬܝܬܝܬ

AR بِمَرَاحِمِ سَيِّدِهِ بَدَأَ أَبُونَا اللَّامِعُ يَبْحَثُ فِي الْأُمُورِ،

TR b-raḥmāwhī d-mārēh avūn zahyā sharī dāq:

EN By the mercies of his Lord our father, the shining one, began to search things out,

FR Par les miséricordes de son Seigneur notre père, le resplendissant, commença à sonder,

ܡܢ ܬܝܬܝܬ ܠܠܗܘܐ ܡܢ ܬܝܬܝܬ ܡܢ ܬܝܬܝܬ ܡܢ ܬܝܬܝܬ

AR وَحَثَّ كُلَّ إِنْسَانٍ أَنْ يَتَعَلَّمَ مِنْهُ، وَهُوَ يُفَسِّرُ.

TR w-malheq l-khlnāsh d-menēh nēlpūn kad hāw mpasheq.

EN and urged everyone to learn from him, as he explained.

FR et pressa chacun d'apprendre de lui, pendant qu'il expliquait.

ܡܢ ܬܝܬܝܬ ܠܠܗܘܐ ܡܢ ܬܝܬܝܬ ܡܢ ܬܝܬܝܬ ܡܢ ܬܝܬܝܬ

AR الرَّبُّ بِيَدَيْهِ سَحَقَ كَثِيرًا الشَّيَاطِينَ الْحَارِبِينَ،

TR mārā b- ḏāwhī l-shēdē ktīshē sagī danq:

EN The Lord, by his hands, greatly crushed the warring demons,

FR Le Seigneur, de ses mains, brisa fortement les démons en guerre,

وَلَسَهُمْ هَؤُلَاءِ مِنْ أَجْلِ لَذَّةِهَا يُخْطَفُونَ

AR وَكَتَسَهُمْ، وَمِنْ جِنْسِ الْبَشَرِ أَصْكَتَ رَأْسَهُمْ.

TR *wa-l-hōn sareq w-men gnes nshā l-rāwbāhōn shataq.*

EN and swept them away, and from the race of men he silenced their chief.

FR et les balaya, et de la race des hommes fit taire leur chef.

لَيْسَ قُوَّةُ سَيَادَتِهِ فِي أَبْنَاءِ هَرْمِزْدَ أَنْكَشَفَتْ وَاشْتَدَّتْ،

AR قُوَّةُ سَيَادَتِهِ فِي أَبْنَاءِ هَرْمِزْدَ أَنْكَشَفَتْ وَاشْتَدَّتْ،

TR *l-ḥēyl māṛūtēh b-avūn hōrmīzd glā (h)wā w-ḥazeq:*

EN The might of his lordship in our father Hormīzd was revealed and grew strong,

FR La puissance de sa seigneurie en notre père Hormīzd fut révélée et se renforça,

حَبِطَتْ ذَوَاهُ فِيهِ فَخْذُهُ دَلِيلُهُ هَؤُلَاءِ

AR إِكْرَامًا لِرُوحِهِ، الْمُسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الصَّاعِدِ إِلَيْهِ.

TR *b-ḥqār rūḥēh hēwmāsīōs d-lēhū sāēq.*

EN in honour of his Spirit, the consubstantial, which rises to him.

FR à l'honneur de son Esprit, le consubstantiel, qui monte vers lui.

زُجِرَ وَتَسْتَلِمْ لِحَدِّ تَمَعُّهُمَا هَلْجُ تَقْدِيرُهُ

AR أَبُونَا اللَّامِعُ سَجَدَ لِكُلِّ شَرَائِعِهِ وَقَبَّلَهَا،

TR *avūn zahyā l-kul nāmōsāwhī sged (h)wā w-nasheq:*

EN Our father, the shining one, bowed to all his laws and kissed them,

FR Notre père, le resplendissant, s'inclina devant toutes ses lois et les baisa,

هَلِكْهَمْ دَهَمْ دَسْمَهْ تَبِهْ سَبَبْ مَبِيهْ ❖

AR وَمَحَبَّةٍ أَحَبَّ حَافِظِيهَا وَعَانَقَهُمْ .

TR *w-la-nṭūrthhōn re(h)mthānāīth ḥabev w- 'apeq.*

EN and lovingly he loved and embraced those who keep them.

FR et ceux qui les gardent, avec tendresse, il les aime et les étreignit.

هَ لَوْخَمْ دَبْمَهْتَبْ دَهَمْ تَوَجْ هَلِكْ :

AR آه، أَيُّهَا الطَّاهِرُ، الَّذِي بِاسْتِحْقَاقِهِ صَعِدَ دَرَجَاتِ الْعُلَى،

TR *'ō l-zakāy da-b-masqānē d-rōm b-zākhū sleq:*

EN Oh, the pure one, who by his merit went up the ascents on high,

FR Ô le pur, qui par son mérite monta les degrés d'en haut,

هَلِكْ تَبْ دَبْمَهْ هَبْمَكْ سَبَبْ تَدَهْتَبْ هَلِكْ ❖

AR وَارْتَفَعَ فَوْقَ جُمُوعِ الشَّيَاطِينِ وَضَجِجِ الشَّهَوَاتِ فِي الرُّوحِ .

TR *w-gergaī da-ywē w-b-w-gāḥ ḥashē b-rūḥā saleq.*

EN and rose above the hordes of demons and the uproar of passions in the Spirit.

FR et s'éleva au-dessus des hordes de démons et du tumulte des passions, dans l'Esprit.

هَ لَوْخَمْ دَبْمَهْ تَبْ تَدَهْتَبْ هَلِكْ :

AR آه، أَيُّهَا الْمُسْتَقِيمُ، الَّذِي بِمَحَبَّةِ سَيِّدِهِ حَثَّ نَفْسَهُ،

TR *'w l-kashīr da-b-ḥūb mārēh yātēh alheq:*

EN Oh, the upright one, who in love for his Lord urged himself on,

FR Ô le droit, qui dans l'amour de son Seigneur s'est pressé lui-même,

وَلَيْسَتْ دَيْتُ حَبِيبَةٍ صَغِيرَةٍ لِّهِ

AR وَجَرَى بِكُلِّ قُوَّتِهِ وَرَاءَ مُلْكِ الْحَيَاةِ الْعَتِيدَةِ.

TR *wa-l-qenyān d-ḥayē 'thīdē b-sagīū l-heq.*

EN and ran with all his might after the possession of the life to come.

FR et courut de toutes ses forces après la possession de la vie à venir.

أَهْ لَهَا لَمَّا دَجَلْ حَقَّتْهُ بِمَدِّهِ هَدِيمٌ:

AR آه، أَيُّهَا الْبَاحِثُ، الَّذِي أَظْهَرَ كُلَّ الْخَفَايَا وَفَحَصَهَا،

TR *'ō l-ṭūlyāq d-kul kasyāth aqrah w-badaq:*

EN Oh, the searcher who brought to light all hidden things and examined them,

FR Ô le chercheur, qui mit au jour toutes les choses cachées et les examina,

هَكَذَا يَهْجُبُ مِيْسَ مِدِّهِ تَهْ دُخْلُهُ هَيْسَ

AR وَكَمْ يَخْفَ عَنْهُ شَيْءٌ، وَلَا عَسَرَ عَلَيْهِ.

TR *w-lā ethkasī menēh medam āw da- lāwhī 'seq.*

EN and nothing was hidden from him, or too hard for him.

FR et rien ne lui fut caché, ni trop difficile pour lui.

أَهْ لَهَا لَمَّا حَقَّتْ يَهْجُبُ هَلْهَدِيْسَ هَيْسَ:

AR آه، أَيُّهَا التَّاجِرُ، كَمْ تَاجَرَ، وَكَثُرَ غِنَاهُ،

TR *'w l-tagār kmā ettagar w- ūthreḥ sapeq:*

EN Oh, the merchant, how much he traded, and his wealth was abundant,

FR Ô le marchand, combien il a commercé, et sa richesse fut abondante,

مِدِّهِ تَهْ قَدْ دَجَلْ يَهْ سَوْدَسَ تَهْ هَيْسَ

AR أَمَامَ ذَلِكَ الرَّبِّ الَّذِي مِنْ أَجْلِ الْحُبِّ أَخْلَى نَفْسَهُ.

TR *qdam hāw mār d-men qeṣ ḥūbah yātēh sareq.*

EN before that Lord who, for love, emptied himself.

FR devant ce Seigneur qui, par amour, s'est vidé lui-même.

دِه لَهْزَكْبِه دِيحْبَت بِمُتَكَمَتَه تَهْتِك دُؤِلِم:

AR آه، أَيُّهَا الْمَجَاهِدُ الَّذِي أَضَاءَ أَتْعَابُهُ الظَّافِرَةَ فِي الْعَالَمِ،

TR 'w l-athlēytā d-neṣḥān 'amlāwhī b-thbēyl azleq:

EN Oh, the athlete who made his victorious labours shine in the world,

FR Ô l'athlète qui fit briller ses labeurs victorieux dans le monde,

وَعَدَّدَ سَمِيَّتَه لِيَمِ حِدْ مَتَكْبِلِي دِيحْبَتِه هُؤِلِمِ ❖

AR وَأَلَمَّ وَأَبْرَقَ حَقَّ مَحَبَّتِهِ أَمَامَ عُيُونِ كُلِّ نَاطِقٍ.

TR wa-shrār ḥūvāh l- 'ēyn kul mlīlē avheq w-avreq.

EN and made the truth of his love gleam and flash before the eyes of all who speak.

FR et fit étinceler et resplendir la vérité de son amour aux yeux de tous ceux qui parlent.

دِه لَهْزَكْبِه دِيحْبَتِ هَنْتَقَه تَهْتِك دِيحِب:

AR آه، أَيُّهَا الْمَجَاهِدُ الَّذِي سَحَقَ أَعْدَاءَهُ الْمُتَتَهِيْنَ،

TR 'w l-athlēysā da-lāhabāgē sānāwhī daneq:

EN Oh, the athlete who crushed his enemies, the fiery ones,

FR Ô l'athlète qui broya ses ennemis, les ardents,

هَتَمَدَّكْسَه دِيحْبَتِ قَتَبِ قَتَبِ فَيَسَ هُؤِلِمِ ❖

AR وَشَقَّ وَهَشَّمَ أَعْضَاءَهُمْ كَسِرْبِ الْبَعُوضِ.

TR w-shūdālayhōn aykh zmām bāqē paḥaḥ w-baqeq.

EN and cracked and crushed their limbs like a swarm of gnats.

FR et brisa et fendit leurs membres comme un essaim de moucheron.

٥٤ الْحَدَّثُ دَوْمُهُ يَنْقُذُ حَسْبَهُ كَلِمَةٌ:

AR آه، أَيُّهَا الْبَطْلُ الَّذِي بِقُوَّتِهِ أَهْلَكَ جُمُوعَ الشَّيَاطِينِ،

TR 'w l-da-rārā d-zūwzāi shēdē b-ḥaylēh ṭaleq:

EN Oh, the champion who by his might destroyed the bands of demons,

FR Ô le champion qui, par sa force, détruit les bandes des démons,

هَيْدَمُومُ هَيْتِيْ مَدَامُ هَيْدَمُومُ هَيْتِيْ هَيْدَمُومُ هَيْتِيْ

AR وَكَالْفَرَّاشَةَ أَمَامَ السَّرَاجِ أَحْرَقَهُمْ وَدَفَعَهُمْ.

^{TR} *w-ba-d-mūth ḥabthā qdhm navrasht asīṭ w-dāḥēq.*

EN and like a moth before the lamp he scorched them and thrust them away.

FR et comme un papillon devant la lampe, il les brûla et les repoussa.

٢٥ لَحْتَهُ دِمَجْ لَهْ كَتَّ دِيْلَقْ دِيْلَقْ:

AR آه، أَيُّهَا الرَّامِي: مَنْ جَعَبَةَ سَهَامَكَ اخْتَرَقَ

TR 'w l-kashāṭ d-men l-w-lāytā d-gērykh ethpteq:

EN Oh, the archer: by the quiver of your arrows was pierced

FR Ô l'archer : par le carquois de tes flèches fut percé

لَجِس دَقْدَنَ هِيْجَه فَيْل هِيْجَه مَحَب هُوْدَجِس هِيْجَه تَتِيْس ❖

AR قَلْبُ الْعَدُوِّ، فَقُطِعَ وَذَابَ وَانْطَرَحَ وَانْشَقَّ.

^{TR} lebēh d-sānā w-ethmgel w-ethmsī wa-rvīh w-ethbqeq.

EN the heart of the enemy, and it was cut, melted, laid low and split.

FR le cœur de l'ennemi, et il fut tranché, fondu, abattu et fendu.

هـ. يَنْتَبِذُ بِجَسَدِهِ يُجْمَعُ تَجْمَعُ فُلُوحٌ:

AR هَلُمَّ يَا أَحِبَّائِي، لَنَحْتَ أَنْفُسَنَا فِي مَحَبَّةِ أَبِينَا،

TR *tāw ḥabybaī da-b-ḥūb avūn yātan nalheq:*

EN Come, my beloved, let us urge ourselves on in love of our father,

FR Venez, mes bien-aimés, pressons-nous dans l'amour de notre père,

مِلّتِ محمد ﷺ مِلّتِ یحییٰ بن یحییٰ

AR وَبَلَا انْقِطَاعٍ لِنَصْرُخٍ بِتَسْبِيحَةِ لَسِيدِهِ الْمَعْبُودِ.

TR *w-bel 'ād qūṭā 'l-mārēh sghīdā sherath naz 'eq.*

EN and without ceasing let us cry a song to his worshipped Lord.

FR et sans cesse crions un chant à son Seigneur adoré.

[illegible]

AR هَلُمَّ نَضَعْ عِطْرَهُ الْإِلَهِيِّ، وَبِهِ نَضَعْ،

TR *tāw nsūq rēyhēh alāhāy w-menan nettsiq:*

EN Come, let us send up the divine scent of him, and through him ascend,

FR Venez, faisons monter son parfum divin, et par lui montons,

❖ **يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَذِهِ السُّبُلَ الَّتِي تَقْدِرُونَ**

AR لَكِي نَنْجُوَ مِنَ الْجَحِيمِ وَلَا نُضْغَطَ فِيهَا.

TR *ṭāk neshtāwzav men gēhanā w-bāh lā nett īq.*

EN that we may be saved from Gehenna, and not be pressed in it.

FR afin d'être sauvés de la géhenne, et de n'y être pas pressés.

هه حد يلقب بنبي ليدير هك يدير:

AR هَلَمْ يَا كُلُّ الرُّتَبِ، لِنُعَيِّدْ عِيدَهُ وَلَا نَسْكُتْ،

TR *tāw kul teghmīn nhage l-ēdēh w-lā neshtataq:*

EN Come, all orders, let us keep his feast, and not be silent,

FR Venez, tous les ordres, célébrons sa fête, et ne nous taisons pas,

وهه بنابه بحضبه كده فيس هيس يدير:

AR وَيَفْرَحْ لِنُعَانِقْهُ إِلَى جَانِبِهِ، وَبِهِ نَتَّقِدْ.

TR *wa-swīḥāīth n'apqīwhī l-d-w-pnēh w-bēh nettadlaq.*

EN and cheerfully let us embrace him by his side, and be kindled in him.

FR et joyeusement embrassons-le à son côté, et soyons enflammés en lui.

بحر حد مهتتم بحضبه كته فيس هك يدير:

AR مَعَ كُلِّ الْمَسُوحِينَ لِنَهْتِفْ لِاسْتِقْبَالِ يَوْمِهِ وَلَا نَنْفَصِلْ،

TR *'am kul mūshhān n'ad dhīwhī l-yāwmēh w-lā nettapraq:*

EN With all the anointed let us shout to greet his day, and not be parted,

FR Avec tous les oints, acclamons son jour, et ne soyons pas séparés,

مبحر هك الحهميس ملي بحدتي هك يدير:

AR عَنْ جَانِبِ تَابُوتِهِ الْمَمْلُوءِ مَعُونَةً، وَلَا نَبْتَعدْ.

TR *men tar glūsqmēh mle ūdrnē w-lā nethraḥaq.*

EN from beside his coffin, full of helps, and let us not go far away.

FR d'auprès de son cercueil, plein de secours, et ne nous éloignons pas.

הָהוּא חַד תָּקַמְּנוּ מִיָּסֵד לְדֹבָרָא אֲתָא דִּיבְרָהּ:

AR هَلُمَّ يَا كُلُّ الْوَاقِفِينَ، لِنَحْتَفِلَ بِذِكْرِ هَذَا الَّذِي قُبِّلَ،

TR *tāw kul qāwmān nzayāḥ l-d-w-khrān hān d-ethnashaq:*

EN Come, all who stand, let us celebrate the memorial of this one who was kissed,

FR Venez, vous tous qui êtes debout, célébrons la mémoire de celui qui fut baisé,

בְּמַעַן דְּרוּחַנִּין וּמִנָּהּ בְּוִجְהֵיהּ לִיְקַבֵּל.

AR مِنْ الرُّوحَانِيِّينَ، وَمِنَّا بِوُجُوهِهَا لِيُقَبَّلَ.

TR *men rūḥānē w-menan b-a pē nhe mettashaq.*

EN by the spiritual ones, and by us with our faces let him be kissed.

FR par les esprits, et que par nous, de nos visages, il soit baisé.

הָהוּא יִהְיֶה לָנוּ כְּכַנְיָא שְׁכִינְתֵּיהּ עִמָּנוּ יִתְבָּרַךְ:

AR הָלֵךְ תִּתְדַבֵּר בְּכַנְיָא שְׁכִינְתֵּיהּ וּבִיהּ נִלְתַּסֵּק,

TR *tāw neṭpōs lan ba-khnep shkhīntēh w-vāh netdabq:*

EN Come, let us wrap ourselves in the wing of his Shekhinah and cling to it,

FR Venez, enveloppons-nous dans l'aile de sa Shekhina et attachons-nous à elle,

וְנִתְּחַבֵּד עֹנָא לִנְדוּסַּת הַפִּיחָא, לְכִי לֹא נִחְתָּק.

AR وَنَتَّخِذْ عَوْنًا لِنَدُوسِ الْفِخَاخِ، لِكَيْ لَا نُحْتَقَّ.

TR *w-nesav 'edrā l-mēra 'qērsē d-lā netdanaq.*

EN and take help to tread the snares, so that we are not strangled.

FR et prenons de l'aide pour fouler les pièges, afin de n'être pas étranglés.

هـ ح بقمب يهكمد مذكوم هيسو كح قس:

AR هَلُمَّ يَا كُلَّ الشُّعُوبِ، لِنَسْجُدْ أَمَامَهُ وَنَكُنْ فِي حَضْنِهِ؛

TR tāw kul 'ammīn nesgōd qdhāmāwhī w-nehwe b- 'ūpāq:

EN Come, all peoples, let us bow before him, and be in his embrace;

FR Venez, tous les peuples, prosternons-nous devant lui, et soyons dans son étreinte ;

دُسيب عجبیہ اس ہیئتہ ستہ دگہ دیوہ جدہفہ ❖

AR سَكِينَتُهُ وَدَيْعَةٌ؛ لِنَأْخُذَ مِنْهُ رَحْمَةً، لَكِي لَا نَكُونَ فِي عَوْرٍ.

^{TR} *da-hīh shkhīntah w-nesvīwhī ḥnān d-lā nhe b-d-w-nāq.*

EN his Shekhinah is gentle; let us take mercy from him, that we be not in want.

FR sa Shekhina est douce ; recevons de lui la grâce, afin de ne pas être dans le manque.

هـ ح ي ق م ع ي ك م ن ه و ز د ر ط ذ خ ل ج ه ح ط

AR هَلُمَّ يَا كُلَّ الْأُمَمَاتِ، لِنَقْرَعَ صُدُورَنَا أَمَامَ أَبِيْنَا بِشَوْقٍ،

TR *tāw kul emwān nshaqep qdāmāwhī d-avūn b-l-w-hāq:*

EN Come, all mothers, let us beat our breasts before our father in longing,

FR Venez, toutes les mères, battons-nous la poitrine devant notre père dans le désir,

دِفْعَهُمْ يَجْتَبِ لَمْ يَلِدْ يَسْقَى سَقَاةً

AR لَكَيَّ لَا نَكُونُ فِي الْجَحِيمِ، فِي الْاِحْتِرَاقِ .

TR *d-pāntōs shenayn lā b-ghhanā nehwyān b-ḥūrāq.*

EN that we may not be in Gehenna, in the burning.

FR afin de ne pas être dans la géhenne, dans la brûlure.

هَجَرْتِ لِحَبِيبٍ دَفَعْتِهِ مَوْنِي سَمِجْدِي مَعْتَمِد:

AR طوبى لِّجَمَاعَتِنَا حَيْثُ يُكْرَمُ جَسَدُهُ بِسِرَاجٍ وَقُبْلَةٍ،

TR *ṭūwā l-kenshan d-paghrēh mzayah b-nūvrāsh w-nūshāq:*

EN Blessed is our assembly, where his body is honoured with lamp and kiss,

FR Heureuse notre assemblée, où son corps est honoré par la lampe et le baiser,

دېښمن، ننگه، د پوهنې ملېټې، د کلتور لاسونه، هېکله

AR لَأَنَّ أَبَانَا وَارِثُ خَيْرَاتٍ مَوْعِدَةٍ لَا نَهَايَةَ لَهَا.

TR *d-avūn yārt d-ṭūbē mlīkē d-layt l-hōn ṭūlāq.*

EN for our father is heir of promised good things that have no end.

FR car notre père est héritier de biens promis qui n'ont pas de fin.

هَجَرَ حَبِيبٌ ذَمِيْرَ بَنِي كَدَمَةَ مَهْلِكَةً:

AR طوبى لِمَجْمَعَتِنَا الَّتِي اقْتَنَتْ أَبَا وَدَلِيلًا وَحَارِسًا،

TR *ṭūv l-kenshan da-qne avā ʔarqā w-ṭūlyāq:*

EN Blessed is our assembly, which has gained a father, a guide and a guardian,

FR Heureuse notre assemblée, qui a gagné un père, un guide et un gardien,

دخالتیہ میں فیمن میں طبعیت ♦

AR لِكَيْ نَنْجُو بِصَلَوَاتِهِ مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ .

TR *d-ba-şlāwtēh methpaşeynan men kul shūnāq.*

EN that by his prayers we are delivered from all distress.

FR car par ses prières nous sommes délivrés de toute détresse.

هَجَرَ لِحَبِيبٍ دِيكْتَمَهْ كِبْزَهْ زُجْمَ سَهْدَهْ:

AR طوبى لِمَا عَتَنَّا الَّتِي اسْتُحَقَّتْ، بِحَقٍّ، أَنْ تَكُونَ بَيْنَ لَأَيْنَا؛

TR *tūv l-kenshan d-eshtwī la-b-rūth avūn b-zūdāq:*

EN Blessed is our assembly, which was made worthy, by right, to be sons of our father;

FR Heureuse notre assemblée, qui fut rendue digne, à juste titre, d'être les fils de notre père ;

حَبِّهِمْ مَقْدَرًا لِّمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٠٠﴾

AR بَصَلَاتِهِ، يَا رَبُّ، لَا يَكُنْ فِي عَالَمِكَ ضَرَرٌ بِسَبَبِهَا.

TR *b-vā 'ū māryā lā nhe b- 'ālmākh menāh b-zūnāq.*

EN by his prayer, Lord, let there be no harm in your world because of it.

FR par sa prière, Seigneur, qu'il n'y ait dans ton monde aucun dommage à cause d'elle.

تَبَّ بَعْضُ دُجَّاتٍ كَبَّ دُجْدَمٌ مَقْبُوسٌ:

AR نَحْنُ أَبْنَاءُ الْآبِ الصَّالِحِ الَّذِي يُغْذِي بِالرُّوحِ؛

TR *b-nayā ṭtayn d-avā ṭāvā da-b-rūḥ mpanaq:*

EN We are children of the good Father, who nourishes in the Spirit;

FR Nous sommes les enfants du Père bon, qui nourrit dans l'Esprit ;

تَجِدُ نَجْمَ يَهْدِي بِقَدْرِهِ لَذَّةَ لَحْمٍ ❖

AR وراء أبينا لنخفق بأجنحتنا لنصعد إلى العلي .

TR *bātar avūn neṭrōp gepā l-rāwmā l-mesaq.*

EN after our father let us beat our wings to go up on high.

FR à la suite de notre père battons des ailes pour monter en haut.

تمهۆڊ ڏڄم ڀڻڊمڻه سڀ هڃه ڀڻڊڻه:

AR في آثارِ آبينا لِنَتَشَبَّهُ، وَبِهِ لِنُغَدَّ،

TR *b-mūrāi avūn netdamwath ḥnan w-bēh nethnapaq:*

EN In the footsteps of our father let us be conformed, and in him be nourished,

FR Sur les traces de notre père soyons rendus semblables à lui, et par lui soyons nourris,

هڃه سڀڊه ڀڻڊه سڀڊه هڃه ڀڻڊڻه ❖

AR وَمِنْ تَدْيِهِ لَعَلَّنَا نَرْضَعُ لَبَنَ الرُّوحِ وَبِهِ نُطْعَمُ.

TR *w-men hūdāh nenaq ḥlev rūḥ w-bēh zethpanaq.*

EN and from him may we suck the milk of the Spirit, and by it be fed.

FR et de lui puissions-nous téter le lait de l'Esprit, et par lui être nourris.

ڀڻڊمڻه ڏڄمڻه ڀڻڊڻه ڀڻڊڻه ڀڻڊڻه ❖؟

151

ڀڻڊه ڀڻڊڻه ڀڻڊه ڀڻڊڻه ڀڻڊڻه:

AR لِكَيْ نَلْتَصِقَ بِأَبِينَا كَمَا نَدْرُنَا، وَبِهِ نَتَلَّأَلُ،

TR *aykh d-eshtāwdīn neqap l-avūn w-bēh nettavraq:*

EN So that, as we have vowed, we may cling to our father and shine through him,

FR Afin que, comme nous l'avons promis, nous nous attachions à notre père et brillions par lui,

ڀڻڊڻه ڀڻڊڻه ڀڻڊڻه ڀڻڊڻه ❖

AR وَنَفْرَحَ بِالرُّوحِ فِي جَمَاعَتِنَا وَهِيَ تَتَلَّأَلُ.

TR *d-rūḥānāīth neḥda b-kenshan kad mettazlaq.*

EN and rejoice in spirit in our assembly as it shines.

FR et que nous nous réjouissions en esprit dans notre assemblée quand elle resplendit.

ܐܡܪܝܢ ܕܡܨܝܗ ܕܒܥܝܢ ܕܠܐ ܝܬܐܦܩ:

AR لِنَتَمَسَّكَ بِالْأَصْوَامِ عَلَى مِثَالِ آبَيْنَا، لِكَيْ لَا نَفْشَلَ،

TR 'aşwe şwāyē demwath avūn d-lā nettapaq:

EN Let us hold fast to fasts in the likeness of our father, that we may not fail,

FR Attachons-nous aux jeûnes, à l'image de notre père, afin de ne pas faillir,

ܡܢ ܡܨܩܢܐ ܕܡܨܠܐ ܕܥܡܐ ܕܡܨܠܐ ܕܡܨܠܐ:

AR عَنْ دَرَجَاتِ الطَّرِيقِ الْعَالِي وَنَحْنُ نَصْعَدُ فِيهَا.

TR men masqānē d- 'ūrah rāwmā kad bāh nesaq.

EN from the steps of the high road, as we go up on it.

FR dans les degrés de la grande route, tandis que nous y montons.

ܐܡܪܝܢ ܕܡܨܠܐ ܕܡܨܠܐ ܕܡܨܠܐ:

AR عَلَى عَقِبِهِ لِنَسِرْ بِسُرْعَةٍ، حِينَ نَتَّقَوِي،

TR ba- 'gev d-īlēh nerdhā b-hīšū kad nethhazaq:

EN At his heel let us walk in haste, when we are strengthened,

FR Sur son talon marchons en hâte, quand nous serons fortifiés,

ܕܠܐ ܕܡܨܠܐ ܕܡܨܠܐ ܕܡܨܠܐ:

AR لِكَيْ لَا نَتَرْتَحَّ هَبَاءً وَلَا نُطْرَدَ كَذَلِكَ.

TR d-lā tāwshāith methhalhlīnn w-āp nettaznaq.

EN so that we are not shaken to and fro idly, nor cast out.

FR afin de n'être pas ballottés en vain, ni rejetés.

خَبْرَد دِهْدَقِيه مَهَب هَوَكَجِي تَك يَه فَيَب:

AR بِصَلَاةِ بَيْتِهِ لِنَضْعَ خُطَاَنَا، لِقَالَا نَنْكَسِرَ،

TR *ba-ṣwāi d-w-rrtēh nsīm halkhātan ṭāk nethpashaq:*

EN By the prayer of his house let us set our steps, lest we be broken,

FR Par la prière de sa maison fixons nos pas, de peur d'être brisés,

تَجَبَل مَبَهَلَن دَكَبِهْدِه هَك يَه فَيَب ❖

AR عَلَى السَّبِيلِ الضَّيِّقِ إِلَى الْعَالَمِ الْآتِي، لِكَيْ لَا نَضْطَرَّبَ.

TR *shvīl mqaṭnā d-la- 'thīdūth w-lā neth'asaq.*

EN on the narrow path to the world to come, so as not to be troubled.

FR sur le sentier étroit vers le monde à venir, afin de n'être pas troublés.

قَدَهْتَبِه يِه هَوَك مَهْتَقَب هَك يَه فَيَب:

AR لِنَكُنْ فَطِنِينَ بِتَمْيِيزٍ، وَلَا نُخْرَبَ،

TR *pārōshāīth nehwe mhāwnayn w-lā nethbaqaq:*

EN Let us be wise with discernment, and not be laid waste,

FR Soyons sages avec discernement, et ne soyons pas ravagés,

دَل مَج هَوَك هَلَك هَك فَتَن جِه يَه فَيَب ❖

AR لِكَيْ لَا نُحْنَقَ بِالذُّودِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حَقًّا.

TR *d-lā men tāwl ā (h)ī d-lā māytā kēyth neshtanaq.*

EN so that we would not be strangled by the worm that dies not, indeed.

FR afin que nous ne soyons pas, vraiment, étranglés par le ver qui ne meurt pas.

خَد دَاوَدَ دَمِيحَمِ يَسِيحَ قَدْرَ اِيَه مِيحَ قُفَصَد:

AR حِينَ نَرَى فِي هَذَا الْوَقْتِ عَدُوَّنَا مَقْطُوعًا،

TR kad b-hād rmīsū nehzēyn sānan hāw methpasaq:

EN When at this time we see our enemy cut off,

FR Quand à cette heure nous verrons notre ennemi retranché,

هَلْ مَلِكَقِيكَنْ يَتَخُجْ مِيحِدْ هَلْ يَتَخُجْ

AR وَلَا يَوْجَدُ لَصٌّ بَعْدُ، وَلَا نَهْرُبُ.

TR w-lā mlaṣṭayā neshtkaḥ mekēyl w-lā netta 'raq.

EN and no robber is found any more, and we do not flee.

FR et qu'on ne trouvera plus de brigand, et que nous ne fuirons pas.

خِلَافَه اِيَحَمَ اَذَقَفَ دُمِقَ كَبْ يَتَخُفَص:

AR بِصَلَاةِ آبِينَا أُخْضِعَ رَأْسُ الشَّيَاطِينِ حَسَنًا،

TR ba-ṣlōth avūn ārkōn da-ywē ṭāv ettapaq:

EN By the prayer of our father the ruler of the demons was well subdued,

FR Par la prière de notre père le prince des démons fut bien dompté,

هَمِجْ هَمِيحَمَهْ دِيحَدَهْ عِيَتِي يَتَخُجْ

AR وَمِنْ سُمْ سِهَامِهِ الْحَادَّةِ نَجَّوْنَا.

TR w-men smīmūtā d-gērwhī shnīnē etta 'raq.

EN and from the poison of his sharp arrows we escaped.

FR et du poison de ses flèches aiguës nous avons échappé.

تَجَوَّهَ ابْنُ جَعْفَرٍ سَتِيحَ دَقْدَقَتِ مَيَّاسُوكُ:

AR بِاسْتِحْقَاقِ آبِينَا دُعِيَتْ نِعْمَةُ الرَّبِّ

TR *b-zākhūth avūn ḥnānēh d-māryā hwā mettaz 'aq:*

EN Through our father's merit the grace of the Lord was called upon

FR Par le mérite de notre père, la grâce du Seigneur était invoquée

كَمِمْ حَلْ بَمَنْ دُجِسِمَتْ عَذْدُ لِسْ يِيْ دُنْصْ ❖

AR فِي فَمِ كُلِّ مَنْ تَعَلَّقَ بِالْحَقِّ فِي الْحُبِّ.

TR *b-pūm kul aynā da-b-ḥūb shrr lēh ethdabq.*

EN in the mouth of everyone who clung to truth in love.

FR dans la bouche de quiconque s'attachait à la vérité dans l'amour.

تَدَسَّقَمَ دِجَعْدُ دُجَعْبَتِيْجْ خَكَمَ يِيْ دُجَدُومَ:

AR فِي مَرَاحِمِ يَسُوعَ الَّتِي لَمَعَتْ عَلَيْهِ بِوُفُورٍ،

TR *b-rḥmāwhī d-īshō 'da-shpī 'āith lāwhī ettavraqw:*

EN In the mercies of Jesus, which flashed upon him in abundance,

FR Dans les compassions de Jésus, qui rayonnaient sur lui en abondance,

دُجَدُومَ يِيْ دُجَدُومَ حَيِّتَقْدُ دَهْتَنْ هَتَّجْ يِيْ دُجَدُومَ ❖

AR أَشْرَقَ وَاسْتَنَارَ بِرُؤْيِ الرُّوحِ، وَاسْتَدَّ.

TR *nhar w-ettanhar b-ḥezwaī rūḥā w-ṭāv ethḥazaq.*

EN he shone and was lit up by visions of the Spirit, and grew strong.

FR il brilla et fut éclairé par les visions de l'Esprit, et s'affermir.

ܕܙܚܝܘܬܗ ܕܐܪܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ:

AR رُؤَسَاءُ الْأَجْوَاءِ حَقًّا اُنْهَكَوْا،

TR *arkōnētā d-āāryē kēyth ethmayaqw:*

EN The rulers of the airs were truly worn down,

FR Les princes des airs furent vraiment usés,

ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ:

AR بِبَهَائِهِ وَغَيْرَتِهِ، وَكَذَلِكَ هُلِكَوْا.

TR *b-yad zahyūtēh wa-rmīsūtēh w-āp etṭalaqw.*

EN by his splendour and his zeal, and were also destroyed.

FR par sa splendeur et son zèle, et furent aussi détruits.

ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ:

AR أَصْنَامُهُمْ وَتَمَاثِيلُهُمْ الْخُلُوقَةُ وَمَنْحُوتَاتُهُمْ سَحَقَتْ بِهِ،

TR *ptakhrōn grī ē wa-ghlīpōnhōn bēh etdaqaw:*

EN Their idols, their shaved images and their carvings were crushed by him,

FR Leurs idoles, leurs images rasées et leurs sculptures furent broyées par lui,

FOOT OF THE PAGE

ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ

TR *d-shē wamd*

Beth Karmo ✦ [Texts](#) ✦ [About](#) ✦ [Send a correction](#) ✦ [Request a text](#)

Text edited by E. A. Wallis Budge, *The Life of Rabban Hōrmīzd and the Foundation of his Monastery at Al-Kôsh*, Berlin 1894, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.